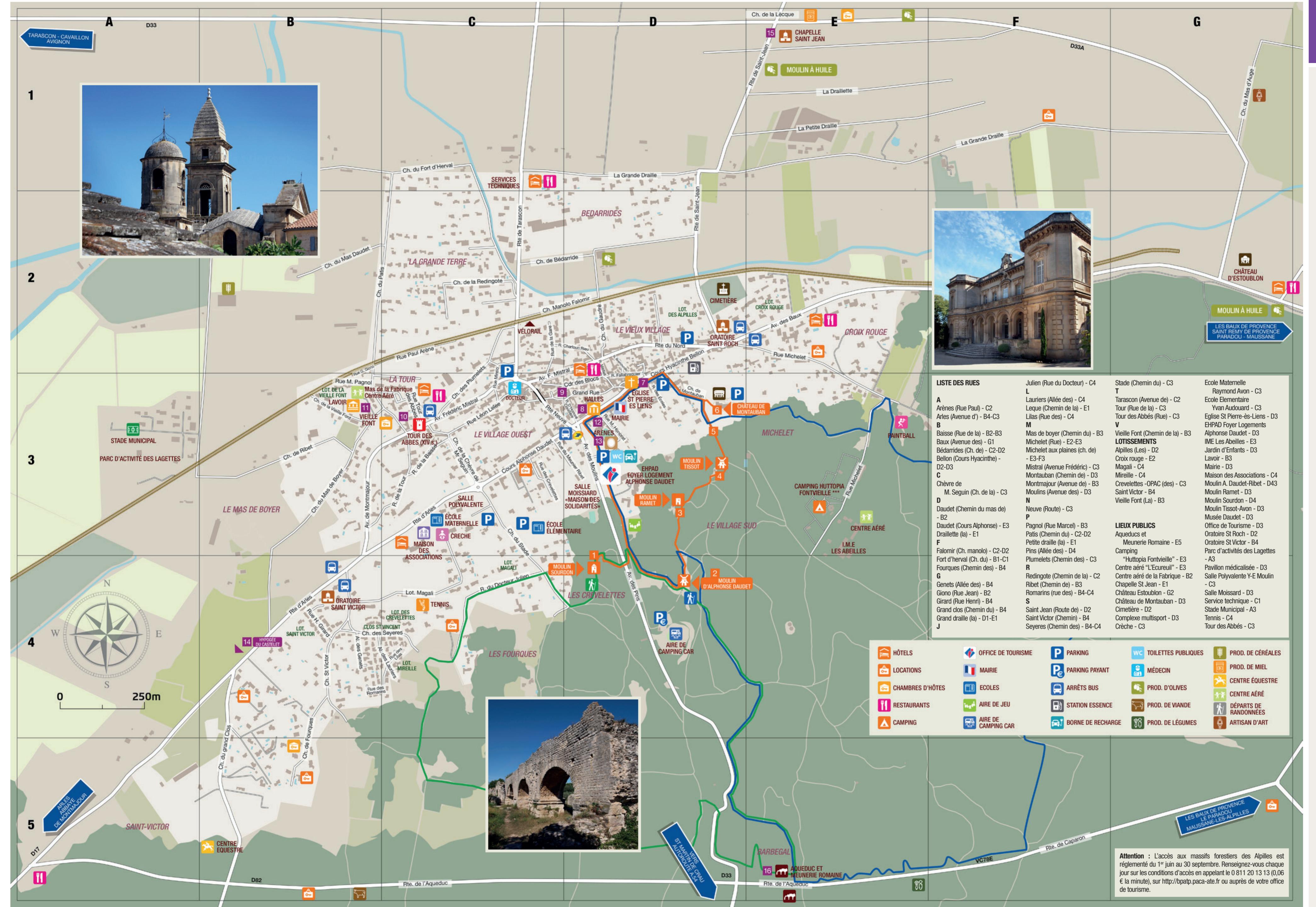


DÉCOUVERTE DU VILLAGE



7 L'Eglise Saint-Pierre Es Liens : La donation du terrain par l'abbé de Montmajour a permis la construction de l'église Saint-Pierre es Liens de Fontvieille entre 1695 et 1767. C'est ainsi, que notre église se distingue par deux clochers de styles différents.

Saint-Pierre Es Lien Church was built between 1695 and 1767 and catches the eye with its two bell towers of distinctive styles.

Kirche Saint-Pierre Es Lien : Sie wurde zwischen 1695 und 1767 erbaut und zeichnet sich durch zwei Glockentürme in verschiedenen Stilen aus.

8 Les Halles : Elles ont été reconstruites en 2004 à l'identique de ce qu'elles étaient au 19^{me} siècle.

The Market Hall is the 2004 identical reconstruction of the original 19th century hall.

Der Marktplatz, der 2004 wieder aufgebaut wurde, wie er im 19. Jahrhundert war.

9 Le Quartier du Planet : « Lou Planet » fut une des carrières les plus importantes qui se transforma en rue au fil du temps. Comme un témoignage au passé glorieux du métier de carrière, vous pourrez admirer aujourd'hui, les maisons troglodytiques conçues dans le roc.

In the middle of our village, at Lou Planet, you can still enjoy the sight of troglodyte dwellings dating back to the time when the premises were Fontvieille's biggest stone quarry.

« Lou Planet » war einer der wichtigsten Steinbrüche von Fontvieille. Sie können heute die Troglodytenhäuser im Felsen bewundern.

10 La Tour des Abbés : Cette tour d'observation et de défense face aux puissants Seigneurs des Baux, fut un prieuré rattaché à l'Abbaye de Montmajour. Elle fut édifiée entre 1348 et 1353 à la demande de l'abbé Pierre de Canhilac durant la guerre de « Cent Ans ». Le blason de la famille Canhilac était un lèvrier, lequel figure aujourd'hui sur les armoires de Fontvieille.

The Abbey Tower was constructed between 1348 and 1355 on request of Abbot Canhilac; a defensive tower of observation meant to protect the village from the powerful lords of Les-Baux-de-Provence. The Canhilac family crest, a greyhound, still appears on Fontvieille's coat of arms.

Der Turm der Abtei : Dieser Beobachtungs- undVerteidigungsturm gegen die mächtigen Herren von Les Baux, der an die Abtei von Montmajour angeschlossen ist. Sie wurde zwischen 1348 und 1353 auf Wunsch des Abtes Pierre de Canhilac erbaut, dessen Familienwappen heute auf dem Wappen von Fontvieille erscheint.

11 La Vieille-Font et le Lavoir : Une « font » en Provencal désigne une source ou une fontaine. Cette source était déjà utilisée à la période romaine. Après la Révolution Française, de par son rôle dans l'histoire du village, elle donna son nom à la commune « Font-Vieille ». La construction de protection de la source date du 12^{me} siècle. La construction du lavoir fut directement liée au développement des carrières de Fontvieille durant le 19^{me} siècle.

The Vieille-Font and the Wash House. In Provencal, "font" means a spring or a fountain. This old well lends its name to the village of "Font-Vieille" ("vieille" meaning old in French). The building of its shelter dates back as far as the 12th century. The construction of the wash house was directly related to the 19th century expansion of Fontvieille's stone quarries.

Der Vieille-Font und das Lavoir : Ein "font" bedeutet im Provenzalischen eine Quelle oder einen Brunnen. Diese alte Quelle gab dem Dorf "Font-Vieille" seinen Namen. Der Bau zum Schutz der Quelle stammt aus dem 12. Jahrhundert. Der Bau des Waschhauses stand direkt zusammenhang mit der Erschließung der Steinbrüche von Fontvieille im 19. Jahrhundert.

12 L'Hôtel de Ville : Il a été inauguré en 1935 par Edouard Herriot.

The Town Hall was inaugurated in 1935.

Das Rathaus wurde im Jahr 1935 eingeweiht.

13 Les Arènes : Elles furent construites dès 1850. De nos jours, les arènes sont le lieu convivial de nombreuses fêtes taurines et fêtes traditionnelles.

The Arena, built in 1850, is nowadays a convivial venue for numerous bull parties and traditional celebrations.

Die Stierkampfarena: Erbaut im Jahr 1850. Heutzutage ist die Stierkampfarena ein geselliger Ort für viele Stierkämpfe und traditionelle Feste.

14 L'Hypogée du Castellet : Ce monument funéraire daterait de la période ditte Calcolithique (3.500 avant JC) avec une profondeur progressive de plus de 2 mètres, elle est recouverte de blocs de pierre monolithes pesant plusieurs tonnes. L'Hypogée du Castellet est signalé en bord droit de la route menant de Fontvieille à Arles (D17), peu avant l'Abbaye de Montmajour.

The Castellet Hypogeum is an underground funerary chamber, approximately dating back to 3.500 BC. It has a progressive depth of 2 meters and is covered with stones which each weigh several tons.

Das Hypogäum von Castellet: Dieses Grabmonument würde aus der Zeit 3.500 Jahre vor JC stammen. Es hat eine progressive Tiefe von mehr als 2 Metern und ist mit Steinblöcken bedeckt, die mehrere Tonnen wiegen.

15 La Chapelle Saint-Jean du Grès : En 1069, les moines de l'Abbaye de Montmajour prirent possession de la chapelle comme lieu de culte. Elle deviendra par la suite l'unique paroisse du bourg jusqu'en 1768. De l'édifice primitif ne subsiste que l'abside.

In 1069, the monks of Montmajour Abbey took possession of the Saint-Etienne-du-Grès Chapel to use it as a place of worship. Later, it became the only church of the village until 1768.

Die Kapelle von Saint-Jean du Grès: Im Jahr 1069 nutzten die Mönche der Abtei von Montmajour die Kapelle als Gotteshaus. Bis 1768 war sie die einzige Kirche im Dorf.

16 Les Aqueducs et la Meunerie Romaine de Barbegal : Lieu chargé d'histoire, les aqueducs et la meunerie de Barbegal constituent un ensemble romain du 1^{er} et 2^{me} siècle ap. J.C. Les arches de deux aqueducs sont encore visibles. Un aménagement l'eau des Alpilles jusqu'à la ville d'Arles, et l'autre faisait fonctionner la meunerie que l'on devine encore sur le versant. Véritable complexe industriel, la meunerie était constituée de 16 roues et produisait 25 tonnes de farine par jour. Une sympathique randonnée peut vous y conduire.

The Barbegal Mill and Aqueducts formed a roman watermill complex (1st and 2nd century). You can see the remains of two aqueducts: one supplied the city of Arles with water from the Alpilles, the other operated the Barbegal flour mill, the ruins of which can still be seen on the hillside. An actual industrial complex, the mill consisted of 16 wheels and produced 25 tons of flour per day. A nice walk will take you there.

Die Aquädukte und die römische Mühle von Barbegal bilden einen römischen Komplex aus den 1. und 2. Jahrhundert nach Christus. Zwei Aquädukte sind noch sichtbar. Der eine brachte Wasser aus den Alpilles in die Stadt Arles, die andere betrieb die Mühle, die noch heute am Hang zu sehen ist. Die Mühle, ein echter Industriekomplex, bestand aus 16 Rädern und produzierte 25 Tonnen von Mehl pro Tag. Ein schöner Spaziergang kann Sie dorthin bringen.

LE SENTIER DES MOULINS À VENT QUI ONT INSPIRÉ ALPHONSE DAUDET

Le sentier des moulins :

Boucle pédestre familiale, entre les 4 moulins à vents qui ont inspiré Alphonse Daudet, très facile, durée de moins d'une heure, 2 km de balade environ. Balisage panneaux jaunes. Départ et parking gratuit tout près de l'Office de tourisme - Yellow trailmarks.

The Windmill Trail is a nice and easy, family-oriented one-hour hiking loop that will lead you along the four windmills which inspired Daudet's works. Free parking and starting point at the Fontvieille Tourist Information Office - Yellow trailmarks.

Eine leichte Familienerwanderung zwischen den 4 Windmühlen, die Alphonse Daudet inspiriert haben. Dauer weniger als eine Stunde, ca. 2 km Fußweg. Gelbe Beschilderung. Abfahrt und kostenloser Parkplatz vor der Touristeninformation in Fontvieille.

1 Le Moulin Sourdon est le plus vieux des quatre moulins. Il fut bâti autour de 1791. On le surnomme le « Moulin Tombé », car il fut le premier moulin à avoir perdu son toit et ses ailes. Un acte notarié datant de 1791 atteste qu'il était déjà en activité. Restauré en 2015, il domine toujours nos collines en tant que doyen.

Sourdon Mill is the oldest of the four windmills which inspired the well-known Provençal poet Alphonse Daudet. Built in 1791, it was the first mill to lose its roof and blades before being rebuilt in 2015.

Die Sourdon-Mühle ist die älteste der vier Mühlen, die wurde um 1791 erbaut. Sie war die erste Mühle, die ihr Dach und ihre Flügel verlor. Es wurde im Jahr 2015 restauriert.

2 Le Moulin Ribet, ou Moulin Saint Pierre, est aussi nommé le « Moulin de Daudet ». Il fut construit en 1814 et fonctionna jusqu'en 1915, date à laquelle le blé fut réquisitionné. En 1935, c'est ce moulin, que la Société des Amis d'Alphonse Daudet restaure et dédie à l'auteur. Il est

le plus récent, le mieux conservé, et avec la salle en bas du moulin, il ressemble au moulin des « Lettres de mon moulin ». Mais ne cherchez pas le moulin qui aurait appartenu à Alphonse Daudet, il n'en a jamais été propriétaire. Ce sont tous les moulins de Fontvieille qui ont contribué à laisser l'imagination de l'auteur faire la description de son cher moulin.

Ribet Mill, also known as Saint-Pierre Mill or Daudet Mill, was established in 1814 and in activity until 1915, when flour was requisitioned during wartime. In 1935, The Society of Friends of Daudet's decided to restore it and turn it into a museum in honour of the author. It is the most recent and best preserved of the four mills and, with its stockroom below, the most reminiscent of the one described in Letters From My Windmill. Do not bother searching for the mill supposed to have belonged to Daudet. Although inspired by all four, he never actually owned one.

Die Ribet-Mühle, oder Moulin Saint Pierre, wird auch "Moulin de Daudet" genannt. Sie wurde 1814 erbaut und war bis 1915 in Betrieb, als der Weizen während des Weltkrieges requiriert wurde. Im Jahr 1935 wurde diese Mühle restauriert und dem Schriftsteller Alphonse Daudet gewidmet, weil sie der Mühle in seinem Buch "Briefe aus meiner Mühle" ähnelt. Aber suchen Sie nicht nach der Mühle, die Alphonse Daudet gehört hatte, er war nie der Besitzer. Es sind die vier Mühlen von Fontvieille, die den Autor inspiriert haben.

3 Le Moulin Ramet surplombe le village. Il fut érigé au début du XIX^{me} siècle, et tourna jusque dans les années 1900. Actuellement, seul son fût trône sur la colline.

4 Le Moulin Tissot - Avon est le plus à l'Est des quatre moulins à vent de Fontvieille, à l'écart des regards et à proximité du Château de Montauban. Il fut un lieu de recueil privilégié pour Alphonse Daudet qui disait lui-même en parlant de ce moulin : « Je venais au moulin, songer au livre que j'écrirais plus tard ». Il cessa son activité avec son dernier meunier Tropheine Avon, en 1905, après près de 100 ans de fonctionnement. Il a été entièrement restauré en 2016.

Ramet Mill was erected in the beginning of the 19th century and continued grinding during the early 1900s. Currently, only its body stands proudly on the rocks.

Die Ramet-Mühle wurde Anfang des 19. Jahrhunderts gebaut und war bis in die 1900er Jahre in Betrieb. Heute steht nur noch sein Fass auf dem Hügel.

5 Le passage des charrettes : Ici, les ornières sur la roche témoignent du

temps où les charrettes faisaient des va et vient pendant des décennies entre les collines et le village en contrebas. Imaginez le trafic incessant des carrioles qui transportaient la pierre de Fontvieille ainsi que le blé à l'aller et la farine au retour.

The Horse-cart Trail is witness to the passage of grain and flour back and forth to the mills as well as stone blocks from the Fontvieille quarries.

Der Durchgang der Karren: Hier zeugen die Spuren im Fels von der Zeit, als Fuhrwerke den Fontvieille-Stein sowie den Weizen zur Hinfahrt und das Mehl zur Rückfahrt transportierten.

6 Le Château de Montauban : Cette maison bourgeois fut édifiée tout au long d'un lieu de quiétude et de repos pour l'écrivain Alphonse Daudet : « Maison bénie, que de fois je suis venu là, me reprendre à la nature, me guérir de Paris et de ses fièvres ». Le château de Montauban est aujourd'hui un musée dédié à l'histoire du village. Il présente les découvertes archéologiques médiévales du territoire et une sélection d'œuvres de la collection Daudet. En saison, le musée propose des expositions temporaires.

Montauban Castle is actually a mansion which was above all Daudet's oasis of peace. It is now a museum dedicated to the history of Fontvieille and Provence.

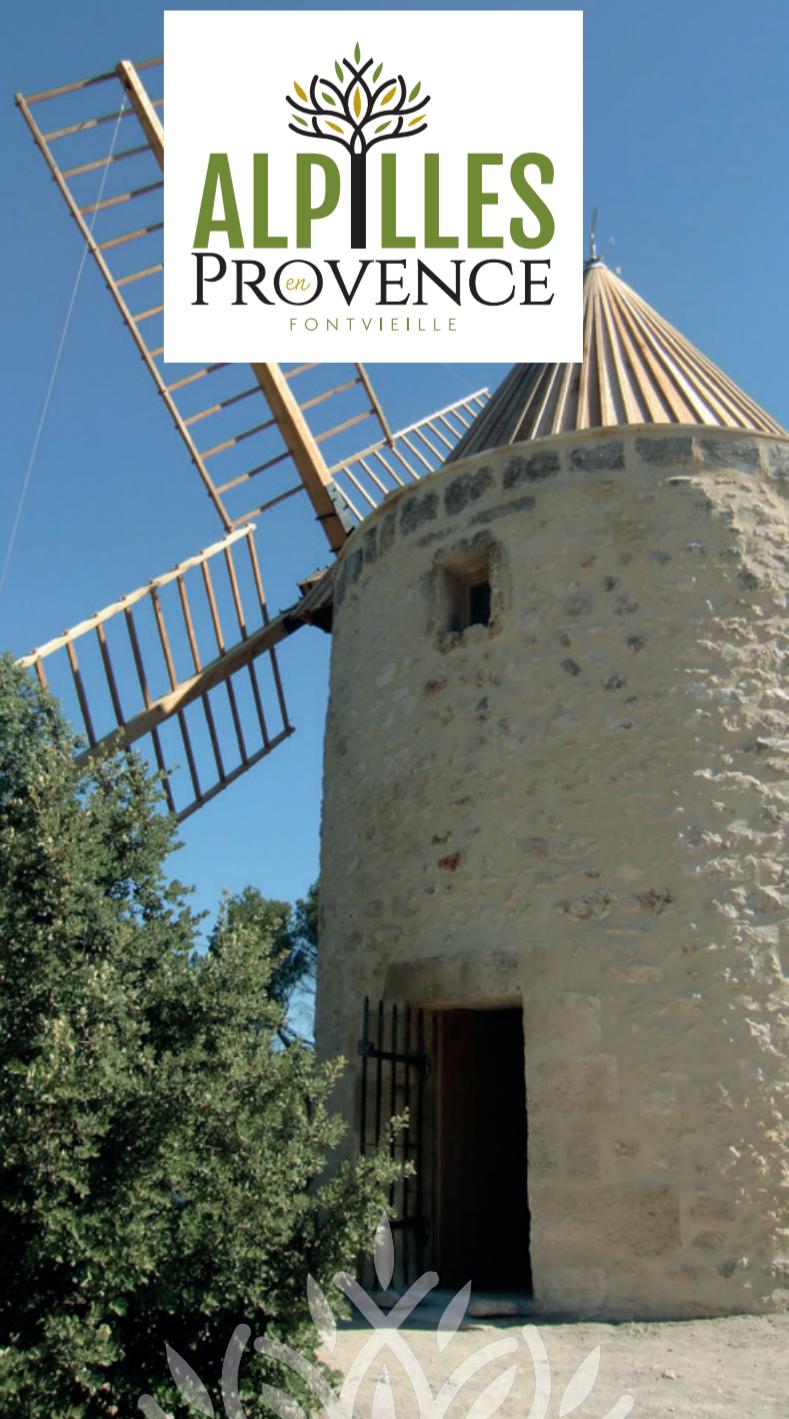
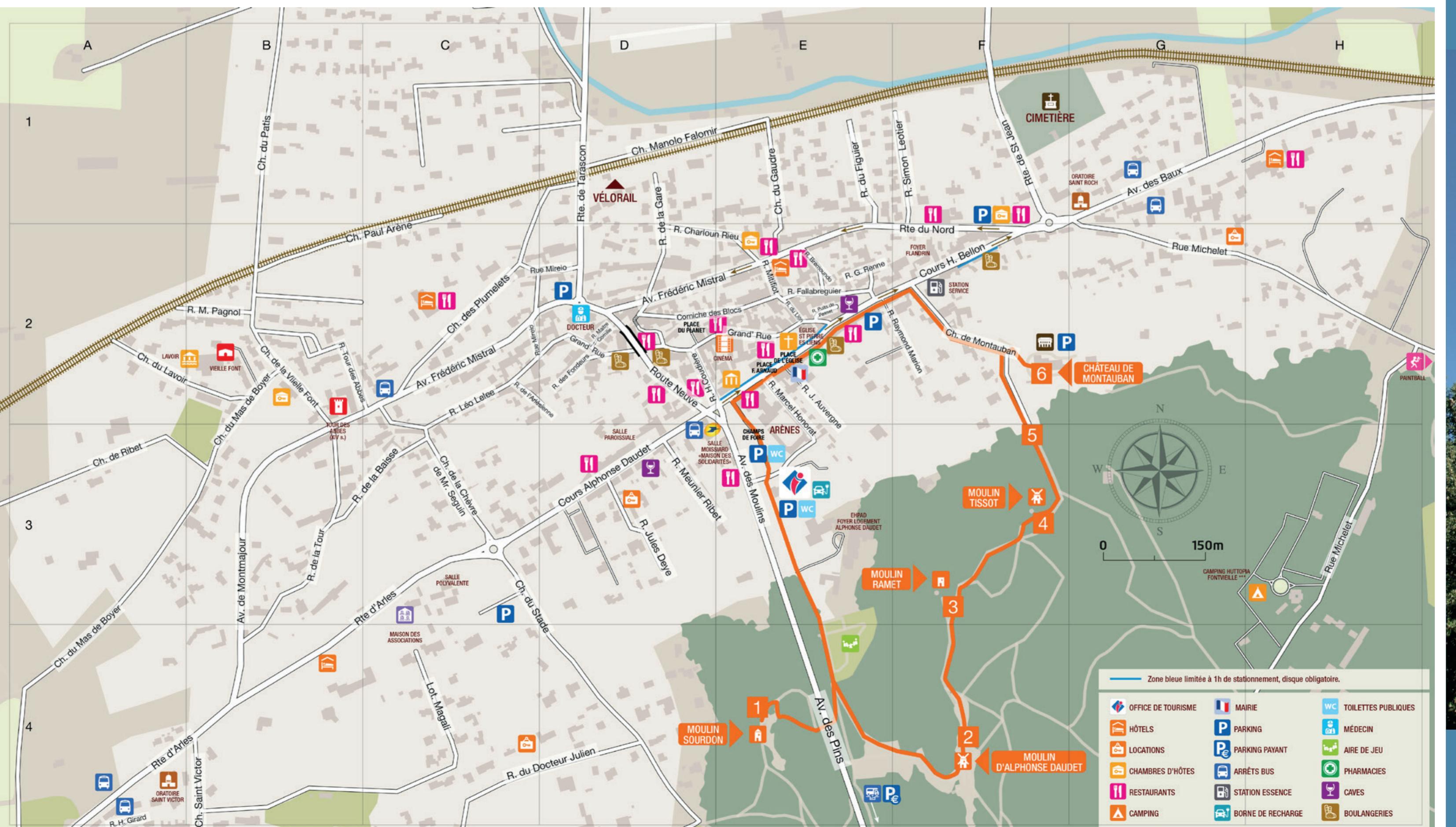
Château de Montauban: Dieses bürgerliche Haus war in erster Linie ein Ort der Ruhe und Erholung für den Schriftsteller Alphonse Daudet. Heute ist es ein Museum, das der Geschichte des Dorfes und der Provence gewidmet ist.



FONTVIEILLE



LISTE DES RUES CENTRE VILLE	
A	Arles (Route d') - C3/A4 Arfésienne (Rue de l') - C3 Arnaud (Place F) - E2 Auvergne (Rue Jules) - E2
B	Baisse (Rue de la) - B2-B3 Baux (Avenue des) - G1 Bellon (Cours Hyacinthe) - F2 Blocs (Corniche des) - D2 Brémouard (Rue) - E2
C	Champ de foire - E3 Chèvre de M. Seguin (Ch. de la) - C3 Coudière (Rue Honoré) - E2
D	Daudet (Cours Alphonse) - E3 Deye (Rue Jules) - D3
E	Eglise (Place de l') - E3
F	Falomir (Chemin Manolo) - D1 Figuier (Rue du) - E1 Fondeurs (Rue des) - D2
G	Planet (Place du) - D2
	Gare (Rue de la) - D2 Gaudre (Chemin du) - E1 Grand'rue - D2 Girard (Rue Henri) - A4
H	Honorat (Rue Marcel) - E3
J	Julien (Rue Docteur) - D4
L	Lavori (Chemin du) - A2 Lolée (Rue Léo) - C2
M	Léotier (Rue Simon Joseph) - F1 Lion (Rue du) - E2
N	Maitre cornille (Rue) - D2 Marion (Rue Raymond) - F2
O	Miréo (Rue) - C2
P	Mistral (Avenue Frédéric) - C2 Mitifot (Rue) - E2
R	Meunier Ribet (Rue) - D3
S	Montmajour (Avenue des) - E3 Moulin (Avenue des) - E3
T	Moulin (Avenue des) - E3 Nord (Route du) - F2
V	Neuve (Route) - D2
W	Oratoire Saint Roch - G1
X	Oratoire Saint Victor - A4
Z	Salle Moissiard - E3 Salle Polyvalente Yvonne-Etienne Moulin - C3
	Plumelets (Chemin des) - C2 Puits de Passet (Rue) - E2
	Pagnol (Rue Marcel) - B2
	Renne (Rue Guy) - E2
	Ribet (Chemin de) - A3
	Rieu (Rue Charoun) - D2
	Saint-Jean (Route de) - F1
	Saint-Victor (Chemin de) - B4
	Stade (Chemin du) - C3-C4
	Tarascon (Route de) - D2
	Tour (Rue de) - B3
	Tour des Abbés (Rue) - B2
	Vieille Fonte (Chemin de la) - B2



PLAN TOURISTIQUE
FONTVIEILLE